

ПРОБЛЕМЫ ДОБРА И ЗЛА В ТВОРЧЕСТВЕ БУРЯТСКОГО ПИСАТЕЛЯ АЛЕКСАНДРА ЛЫГДЕНОВА

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

канд. пед. наук, доц., РФ, г. Москва

Аннотация. Творчество бурятского прозаика Александра Лыгденова весьма неординарно. Содержание рассказов, написанных им в разные годы, и в настоящее время не утратило свою актуальность. В его произведениях затрагиваются «вечные» проблемы добра и зла, любви и ненависти, духовности и бездуховности и другие. Язык его рассказов изобилует разнообразными изобразительно-выразительными средствами (метафоры, эпитеты, сравнения, перифразы и т.д.).

Ключевые слова: переводная литература, произведение, содержание, рассказ, сюжет, легенда, пословицы и поговорки, метафора, эпитет, олицетворение и другие.

Актуальность нашей темы заключается в том, что в современном обществе одним из важных условий развития процесса межкультурного общения представителей разных наций и народностей является активизация процесса переводческой работы.

В частности, в области литературы переводной материал открывает широкий доступ к культурным достижениям всех народов. Произведения национальных писателей и поэтов становятся доступными для мирового читателя через переводы.

Благодаря переводной литературе, содержащей материалы, свидетельствующие об особенностях инонациональной культуры, инонационального образа жизни, мировой читатель имеет возможность знакомиться с этнокультурными особенностями других наций и народностей. Отсюда видно, что важность перевода художественной литературы становится весьма актуальной, с нашей точки зрения.

Исследователь проблем перевода художественной литературы И. Кашкин в свое время утверждал, что «реалистический перевод» прежде всего связан с «передачей на новом языке всего реально возможного из подлинника с первоначальной свежестью авторского восприятия [2]. Г. Гачечиладзе, один из основателей теории художественного перевода, подчеркивал важность учета творческого метода переводчика, кроме всего, и еще его особого таланта, данного от Бога [1].

По его мнению, бывают такие переводческие творения, которые не поддаются ни времени, ни моде. Они остаются верхом шедевра на все времена, представляя собой образец. Исходя из этих мыслей, становится очевидным, насколько важно при переводе произведений с одного языка на другой полностью сохранить стиль, дух и душу оригинала, для того чтобы переводной продукт был принят мировым читателем.

Нам хотелось бы обратить внимание на один из замечательных сборников рассказов бурятского писателя А.Г. Лыгденова, написанного им в 1996 году, который называется «Морин-хуур» [3], переведенного нами с бурятского на русский язык, с учетом требований, отмеченных нами выше.

Новизна нашей работы в том, что впервые анализируется содержание переведенных нами с бурятского на русский язык рассказов А. Лыгденова с точки зрения нравственных проблем современного общества.

Практическая значимость заключается в том, что материалы нашей статьи могут использоваться при рассмотрении проблем литературоведения, переводоведения и других, касающихся изучения художественных произведений бурятских писателей.

По степени важности нравственных проблем, затронутых писателем, идейно-художественное содержание рассказов сборника является весьма актуальным и в наши дни. Такие значимые проблемы, как проблемы добра и зла, духовности и бездуховности, любви и ненависти, лжи и правды, «отцов и детей» и другие, А. Лыгденов, как истинный писатель, психологически тонко рассматривает через свои неповторимые литературные образы, которые вызывают у читателя искренние симпатии, глубокую веру в их дух и души.

Обращают на себя особое внимание в вышеназванном сборнике рассказы «Талын дуунууд» («Степные песни»), «Самсаалтай сэргэ» («Коновязь с огранкой», «Үншэн» («Сирота»), «Нюдэнэй аршаан» («Глазной аршан») и другие. В этих рассказах есть много искрометных диалогов, внутренних монологов, лирических отступлений, пейзажных зарисовок и прочих, которые определяют их стилевое своеобразие.

В них показаны судьбы человеческие, разные по характеру, по тем жизненным обстоятельствам, которые выпадают на долю его героев. Так, в частности, в рассказе «Степные песни» читатель знакомится с неповторимым образом героини Долсон, которая достойно преодолевает все тяжкие жизненные испытания военного времени. Муж погиб на фронте, она живёт с престарелым больным отцом, который помогает, как может, своей дочери растить ребенка, так как Долсоне нельзя было оставлять свою работу чабана ни на какое время.

Ей приходится тяжело одной - труд чабана непрерывен. Но Долсон выдержала все испытания, сохранив чувство собственного достоинства, основанное на любви к жизни, к труду, к людям, к природе. В этом же рассказе «Степные песни» есть красивые эпизоды, говорящие об авторе как о знатоке традиций, обычаев и обрядов своего народа, как о носителе древней языковой культуры бурят, что мы и постарались донести до читателя в процессе переводческой работы над его рассказами.

Так, например, молодежь, после ратного дневного труда, в вечернее время традиционно собирается на ехорные игрища, распевает ехорные песни, водит ёхорный хоровод. Девушки и парни приезжают на ёхор, по обычаю, в лучших своих праздничных одеяниях, на лучших скакунах и возвращаются домой в поздний час.

«До чего же красива зимняя, белоснежная, лунная ночь! Хотя эта ночь была и морозной, но на душе у Долсона было так приятно и хорошо. Конский топот многочисленных наездников в ночи сотрясал холодную, промерзшую землю, напоминая громкий звук бубнов на танцевальном представлении «Цам», а может, напоминал обрядовый танец шаманов, собравшихся на вершине горы, подпрыгивающих в азарте танца, и все эти звуки громогласным эхом разносились далеко в округе, прорезая ночную мглу. Зимняя холодная ночь. Высокое, тёмное небо, усыпанное звездами, как будто тоже колыхалось от яростного конского топота. А мерцающие звезды весело подмигивали с высоты ночного неба счастливым, молодым наездникам, возвращающимся домой с вечернего ёхорного игрища».

Сюжет следующего рассказа «Коновязь с огранкой» также весьма своеобразен. Здесь показана преемственность поколений, связь времён, где настоящее, прошлое и будущее народа сплетены единым узлом. Всё это показано автором через одушевлённый образ Коновязи, которая олицетворяет дух монгольских народов, чья древняя кочевая жизнь была связана с ней. Через образ этой Коновязи мы узнаем о переменах в жизни героев, о тех жизненных обстоятельствах, с которыми они сталкиваются, и всё это становится возможным, благодаря богатству и разнообразию языка текста рассказа. Это риторический вопрос «... Что может быть дороже золотого очага отца и матери, золотой коновязи, готовой принять замечательных аргамаков-рысаков заезжих гостей?». Эти замечательные олицетворения, к

примеру: « Коновязь осталась стоять в степи в полном одиночестве. С той поры прошло много времени, и коновязь, оставшись одна-одинёшенька, очень затосковала...»; «Коновязь опять развеселела, оживилась, для нее снова настали ясные, безмятежные дни, когда печаль, тоска и горечь одиночества покинули её». Это прекрасная легенда «...Золотая коновязь приносит людям счастье, она привносит счастье в судьбы людские. Каждое утро, когда встает Красное солнце, освещая широкие степные просторы, Духи высоких гор обходят дворы живущих в долинах семей, гремят стремянами и уздечками своих мифических Коней, прекрасных и волшебных. Они на миг останавливаются у Золотых коновязей, стоящих рядом с юртами, и уезжают дальше... Только мы не можем все это видеть...». и многие другие. Пример легенды есть и в другом рассказе «Глазной аршан»: «Давным-давно, когда в мире царил тепло, окружённая с четырёх сторон высокими горами, под мягким покровом облаков, среди цветущих долин, располагалась сказочная земля, на которой властвовали два царя. Одного царя звали Муудай, а другого - Сайдай. Да только царём должен был быть один, а не два. Поэтому разразилась страшная война между ними за власть, из-за чего страдали народы. Земля, воздух, вода даже устали от бесконечных сражений. Земля иногда казалась исчадием ада, потому что днями и месяцами была покрыта чёрным дымом пожара. Оба царя - Муудай и Сайдай - тоже изрядно устали воевать...». Это рассказ, где затронуты проблемы сохранения обычаев и обрядов, связанных с традиционно бережным отношением наших предков к окружающей природе, с чувством любви и привязанности к земле своей малой родины, а также проблемы «отцов и детей» и другие, которые весьма актуальны, на наш взгляд, для духовного развития подрастающего поколения и в современном обществе. К примеру, героиня этого рассказа, бабушка Дари, считает, что природа для древних бурят – это святое, неприкосновенное, и нанесение вреда природе – это большой грех, особенно нельзя загрязнять место, где течёт родниковая вода-аршан, а перед использованием аршана надо очищаться от плохих мыслей, думать только о хорошем и т.д. Следующий рассказ «Сирота» построен, можно сказать, на внутренних монологах. Героиня рассказа, бабушка Сэндэма, оставшись одна, без внимания единственного сына, которого вырастила сама, вынужденно собираясь в пансионат для престарелых, против своей воли, всё время вспоминает о своей жизни, анализирует свои ошибки, сравнивает прошлое и настоящее. Именно через внутренние монологи мы узнаём о её нелегкой судьбе: «... А вот что такое сиротство, но это среди бурят вообще не наблюдалось. Нет большего греха, страшного греха, чем допускать сиротство. Все знали о своём святом долге перед родственниками, о порядке, существующем в роду. Дело в том, что если по какой-то причине ребёнок остался один, без родителей, то другие родственники сразу же его усыновляли, удочеряли... А почему сейчас забыли этот хороший обычай народа, и почему сейчас он мне вспомнился? Ай, бурхан, боги мои, за какие такие грехи я сейчас страдаю?! Скорей бы мне отправиться в свой «каменный дом», пока обо мне не подумали плохо, пока на меня не залаяли собаки, пока я не навела тень на доброе имя сына...». Или другой отрывок из внутреннего монолога той же героини: «... Говорят в народе, что счастье молодости не надо считать истинным счастьем. Тяжело жить, охваченной чувством обиды, опечаленной от тоски и одиночества на старости лет, вместо того чтобы радоваться своим детям, внукам, гордиться ими...». Но судьба сжалилась над этой старой женщиной, преподнесла неожиданный подарок в последний момент. Приехал её долгожданный сын к ней, к своей матери, раскаявшийся сын, который осознал вину перед постаревшей родной матерью, оставшейся в полном одиночестве, без какого-либо ухода. Язык и вышеназванного рассказа так же отличается образностью, разнообразием средств речевой выразительности. Мы видим оригинальные фразеологизмы, к примеру, «пока собаки не залаяли» - в значении «уйти пораньше из жизни» , «пока не навела тень на доброе имя сына» - в значении «пока не подвела сына», «скорей бы мне отправиться в свой «каменный дом» - в значении «умереть», метафору «сердце материнское никогда не ошибается!», пословицы «Мысли у матери о детях, а мысли у детей о камнях», «Не бойся постареть физически, а бойся постареть душевно». И так далее. Таким образом, можно сделать вывод о том, что литературно-переводческая обработка замечательных рассказов бурятского писателя Александра Лыгденова показала, что их содержание не утратило своей значимости и актуальности для современных читателей. Язык рассказов переводимого сборника отличается богатством и разнообразием средств речевой выразительности, которых в целом нам удалось сохранить в процессе перевода с бурятского на русский язык, судя по оценке читателей.

Идейно-художественная форма переведённых на русский язык рассказов свидетельствует о том, что бурятский писатель Александр Лыгденев является непревзойдённым мастером художественного слога, а его произведения представляют собой уникальные литературные

творения.

Список литературы:

1. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода: учеб. для филол. фак. / авториз. пер. с груз. – Тбилиси : Изд.-во Тбил. ун-та, 1970. – 285 с.
2. Кашкин И. Для читателя-современника. – М.: Сов. писатель, 1968. – 560 с.
3. Лыгденов А.Г. Морин-хуур / Сб. рассказов. – Улан-Удэ, 1996. – 116 с.